

**AN ANALYSIS OF PERSONIFICATION TRANSLATION
STRATEGIES IN ERNEST HEMINGWAY'S *THE OLD MAN
AND THE SEA* FROM ENGLISH TO INDONESIAN**

SKRIPSI

By

**AUDREY JACQUELINE SITOMPUL
2221150009**



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2026**

**AN ANALYSIS OF PERSONIFICATION TRANSLATION
STRATEGIES IN ERNEST HEMINGWAY'S *THE OLD MAN
AND THE SEA* FROM ENGLISH TO INDONESIAN**

SKRIPSI

Submitted in partial fulfillment of the academic requirements for the Degree of Bachelor of
Literature (S.S.) in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages,
Universitas Kristen Indonesia

By

**AUDREY JACQUELINE SITOMPUL
2221150009**



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2026**



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Audrey Jacqueline Sitompul
Student Number : 2221150009
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *Skripsi* entitled “**An Analysis of Personification Translation Strategies in Ernest Hemingway’s *The Old Man and the Sea* from English to Indonesian**” is:

1. created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in the *Skripsi*’s references;
2. not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor’s degree at another university, except for the parts of the source of information listed in a proper reference manner;
3. not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta, June 12th 2026



Audrey Jacqueline Sitompul



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

**AN ANALYSIS OF PERSONIFICATION TRANSLATION
STRATEGIES IN ERNEST HEMINGWAY'S *THE OLD MAN AND
THE SEA* FROM ENGLISH TO INDONESIAN**

by:
Name : Audrey Jacqueline Sitompul
Student Number : 2221150009
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, June 12th 2026

Approved by:
Advisor,

Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum
03-1507-8403

Head,

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.
03-3011-8802



Susanne A. H. Sitohang, S.S., M.A.

03-1112-7301



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

SKRIPSI DEFENSE APPROVAL SHEET

On June 25, 2026, a *Skripsi* Defense was held as partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Audrey Jacqueline Sitompul
Student Number : 2221150009
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

The *skripsi* is entitled “**An Analysis of Personification Translation Strategies in Ernest Hemingway’s *The Old Man and the Sea* from English to Indonesian**” and has been approved by the Board of Examiners, consisting of:

Board of Examiners	Position	Signature
1. Devi Melisa Saragi, S.S., M.A.	as Head	
2. Dr. Masda Surti Simatupang, S.Pd. M.Hum.	as Member	
3. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum.	as Member	

Jakarta, June 25th 2026



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Audrey Jacqueline Sitompul
Student Number : 2221150009
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : An Analysis of Personification Translation
Strategies in Ernest Hemingway's *The Old Man and the Sea* from English to Indonesian

Hereby state that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplication of an existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as a reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in the database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of copyright and intellectual property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in this *skripsi*. I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, June 12th 2026

Declared by,



Audrey Jacqueline Sitompul
2221150009

ACKNOWLEDGMENT

The writer would like to express praise and gratitude to Almighty God for His grace, guidance, and blessings, which have enabled the completion of this thesis entitled “*An Analysis of Personification Translation Strategies in Ernest Hemingway’s The Old Man and the Sea from English to Indonesian*” successfully and on time. This thesis is prepared as one of the academic requirements for the Thesis course in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia. It is expected that this research will contribute to the development of translation studies, particularly in understanding personification translation strategies from English into Indonesian in literary works.

The completion of this thesis would not have been possible without the assistance, support, and guidance of various parties throughout the research and writing process. Therefore, the writer would like to express her deepest gratitude to:

1. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., Dean of the Faculty of Letters, Universitas Kristen Indonesia.
2. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum., Vice Dean of the Faculty of Letters, Universitas Kristen Indonesia.
3. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., Head of the English Literature Study Program, Universitas Kristen Indonesia.

4. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum., Thesis Supervisor, for his valuable guidance and constructive feedback.
5. The writer's parents and siblings, who have continuously provided support, care, and prayers.
6. Mulia Yoel Bryan Partogi Siringoringo, the writer's beloved boyfriend, for always being there and for his support throughout the completion of this thesis.

Bogor, June 08th 2026

Audrey Jacqueline Sitompul



TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY	ii
ADVISOR'S APPROVAL SHEET	iii
<i>SKRIPSI</i> DEFENSE APPROVAL SHEET	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION.....	v
ACKNOWLEDGMENT	vi
ABSTRACT	ix
ABSTRAK.....	x
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1. Background of the Study	1
1.2. Statement of the Problem.....	4
1.3. Purpose of the Study.....	5
1.4. Significance of the Study	5
1.5. Methodology of the Study	5
1.6. Scope and Limitation of the Study	9
1.7. Status of the Study.....	10
1.8. Organization of The Study.....	13
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	15
2.1. Figurative Language.....	15
2.2. Translation	18
2.2.1. Process of Translation.....	20
2.3. Translation Strategies	22
2.4. Previous Studies	26
CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION.....	33
3.1. Findings	33
3.2. Discussion.....	36
3.2.1. Types of Personification	37
3.2.2. Translation Strategies Used in Personification.....	51
CHAPTER IV CLOSING.....	65
4.1. Conclusion	65
4.2. Suggestion.....	66
REFERENCES.....	67
APPENDIX	69

ABSTRACT

This study aims to analyze the translation strategies used to translate personifications and to identify the types of personification found in Ernest Hemingway's *The Old Man and the Sea*. This study employs a qualitative method using the Qualitative Content Analysis (QCA) approach. The data sources consist of the English source text and its Indonesian translation. The data were collected through observation by identifying and classifying personifications in both texts. The types of personification were identified using the classification proposed by Braak (2007), while the translation strategies were analyzed based on the framework proposed by Vinay and Darbelnet (1995). The findings reveal a total of 17 personification data. Two types of personification were identified, consisting of Animating an Object or an Abstract Thing (15 data) and Concrete or Vivid Personification (2 data). The dominance of Animating an Object or an Abstract Thing indicates that Hemingway more frequently attributes human qualities to natural elements, animals, body parts, and inanimate objects while preserving their original identities rather than portraying them as fully human figures. Four translation strategies were also identified, consisting of Literal Translation (14 data), Adaptation (1 data), Transposition (1 data), and Modulation (1 data). The findings show that Literal Translation is the most dominant strategy because the translator generally preserves the original meaning, structure, and figurative expressions of the source text, allowing the literary effect of the personifications to be maintained in the Indonesian translation. Overall, the findings demonstrate that the translator successfully preserves both the figurative meaning and the literary quality of the original novella while producing a translation that is natural and understandable for Indonesian readers.

Keywords : personification, translation strategies, types of personification, literary translation, *The Old Man and the Sea*.

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis strategi penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan personifikasi serta mengidentifikasi tipe-tipe personifikasi yang terdapat dalam novel The Old Man and the Sea karya Ernest Hemingway. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dengan pendekatan Qualitative Content Analysis (QCA). Sumber data penelitian berupa teks sumber berbahasa Inggris dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Data dikumpulkan melalui teknik observasi dengan mengidentifikasi dan mengklasifikasikan personifikasi pada kedua teks. Tipe-tipe personifikasi diidentifikasi menggunakan klasifikasi yang dikemukakan oleh Braak (2007), sedangkan strategi penerjemahan dianalisis berdasarkan kerangka teori Vinay dan Darbelnet (1995). Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 17 data personifikasi. Dua tipe personifikasi berhasil diidentifikasi, yaitu Animating an Object or an Abstract Thing (15 data) dan Concrete or Vivid Personification (2 data). Dominannya tipe Animating an Object or an Abstract Thing menunjukkan bahwa Hemingway lebih sering memberikan sifat-sifat manusia kepada unsur-unsur alam, hewan, bagian tubuh, dan benda mati tanpa menghilangkan identitas aslinya sebagai objek nonmanusia. Selain itu, ditemukan empat strategi penerjemahan, yaitu Literal Translation (14 data), Adaptation (1 data), Transposition (1 data), dan Modulation (1 data). Hasil penelitian menunjukkan bahwa Literal Translation merupakan strategi yang paling dominan karena penerjemah umumnya mempertahankan makna, struktur, dan ungkapan figuratif dari teks sumber sehingga efek sastra dari personifikasi tetap terjaga dalam terjemahan bahasa Indonesia. Secara keseluruhan, hasil penelitian menunjukkan bahwa penerjemah berhasil mempertahankan makna figuratif sekaligus kualitas sastra novel asli, sehingga hasil terjemahan tetap alami dan mudah dipahami oleh pembaca bahasa Indonesia.

Kata Kunci : personifikasi, strategi penerjemahan, jenis personifikasi, penerjemahan sastra, The Old Man and the Sea.